1959

Chamorro

Lolita Guerrero

Pat Mcleod

SIL-UND

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

Recommended Citation
DOI: 10.31356/silwp.vol03.04
Available at: https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol3/iss1/4

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact zeinelbyousif@library.und.edu.
Student: Pat Macleod
Language: Chamorra
Informant: Lolita Guerrero
Guam
Date: July-August 1959

i' tronkun nisak
The tree coconut

1. Gwina gitsu gwam gwa ha mege na tronkun nisuk// 2. Miti na
In this Guam have many co tree coconut. This co
tronkun mege man-a-se'se'-pi para i Camora// 3. Gwa ha na matage i
tree many pl-un-used-un for the Chamorra. Have co cut the
tronkun para'u ma-'atsa i petas i gima// 4. I nisuk ma-u'usa
tree for un-build the stilt the house. The coconut un-used
para'u man adan yena ca i giliapen/ la'mai/ tara/ ago/
for to combined and the casserole, bread food, tara, bananas,
'ca ultra na fiolis// 5. I lasas i nisuk ma-na's-setbi pare i
and other vegetables. The husk the coconut un-un-used for the
pare senkin pweni ma-stini i lasas i sanhisun pare'um'a'la
for if night un-to burn the husk the outside for to
para inyamu muba-lum gi gima// 6. Cagin dunklu esti na
stop mosquitoes come-un the house. If big this co
nisuk gwaha na pare setbi para i gimin na anya tuba//
cconut sometimes co for use for the drink co called tuba.
7. Miti i tuba dos klasi mata'pan ca manis// 8. Cankin manis na
This the tuba two kind sour and sweet. If sweet co
tuba ma-pa'ulu gi refritsreta para un mana mininghin po-ma-gimin//
tuba un-put the refrigerator for it be cold to-be-drun k.
9. Gwa ha loki' mege na rasun ma-ma-u'usa/ esti namanik na tronkun
These also many co reasons un-un-used this good co tree
na'ana na tronkun nisuk//
called co tree coconut.
Explanatory Notes: Morpheme division is indicated by a hyphen; word division by space; and the following symbols indicating:

un uncertain as to meaning
c o co-ordinating particle

Sounds are indicated as below:

' glottal stop a a, . (father), (cat)
u u, . (boat), (cup) c ts, dz.
o o (note) ny n
i i, . (keep), (sit) ng n
e e, . (ate), (crept) ' s s

Free Translation

1. In Gwam there are many coconut trees. 2. This tree is very useful for the Ghamorra. 3. Sometimes they cut the trunk for stilts to build houses. 4. The coconut milk is also used to combine to make a casserole of bread fruit, tara, bananas and other vegetables. 5. The husk of the coconut is used at night, the husk is burned outside to keep the mosquitoes from coming into the house. 6. If there is a big coconut, it is sometimes used for making cold tuba to drink. 7. The two kinds of tubas are sweet and sour. 8. If it is sweet it is placed in the refrigerator in order to cool it for drinking. 9. These are some of the very good reasons why the coconut tree is useful.